

ОБУЧЕНИЕ РЕШЕНИЮ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ЗАДАЧ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Виктория Петровна Губанова¹, Валентина Петровна Золотухина²

*Михайловская военная артиллерийская академия^{1, 2}
Санкт-Петербург, Россия*

¹Профессор кафедры иностранных языков,
e-mail: Vica0505@mail.ru

²Кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков,
e-mail: zval2013@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается проблема обучения курсантов военных вузов по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Предлагается поэтапный подход к подготовке специалиста-переводчика, который позволяет успешно решать задачи, стоящие перед таким специалистом.

Ключевые слова: военный вуз, профессиональная коммуникация, решение переводческих задач, смысловое решение, восприятие и понимание текста.

Для цитирования: Губанова В. П., Золотухина В. П. Обучение решению переводческих задач в сфере профессиональной коммуникации // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2021. № 1. С. 75–80. DOI 10.47438/2309-7078_2021_1_75.

Введение

Современный этап развития общества требует от специалистов-переводчиков владение иностранным языком как средством коммуникации для решения проблем профессионального и социального характера, успешного международного сотрудничества. В этих условиях возникает острая необходимость в подготовке специалистов самых различных профилей к иноязычной коммуникации.

Дополнительная программа профессиональной переподготовки для приобретения новой квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» разработана на основании приказа Министра обороны Российской Федерации от 26 ноября 2014 года № 863.

В данной статье представлен один из возможных путей подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации в военном вузе.

Чтобы быстро и качественно выполнить перевод, переводчик должен решить для себя следующие задачи: 1) правильно понять содержание текста на иностранном языке; 2) запомнить содержание в целом и отдельные детали; 3) выполнить перевод текста на родной язык.

Существующая трехэтапная структура процесса перевода в реальных условиях перевода «размыта», этапы могут совпадать или вообще отсутствовать, особенно в процессе синхронного перевода. Письменный перевод – это форма перевода, «при которой объем памяти неограничен» [5, с. 153]. С точки зрения стоящих перед переводчиком задач, «именно в письменном переводе перечисленные три этапа представлены наиболее полно» [10, с. 237].

Анализ учебников и практических пособий по переводу подтвердил слабую изученность первого этапа. М.П. Брандес [1, с. 27] прокомментировал данную ситуацию следующим образом: «...в переводческой литературе молчаливо исходят из принци-

па, что понимание как предпосылочная деятельность переводчика есть нечто само собой разумеющееся, что оно не нуждается в каком-то исследовании и разъяснении».

Следует также отметить, что не в полной мере изученными и разработанными продолжают оставаться педагогические условия формирования умений профессионально-ориентированного перевода у курсантов военного вуза – будущих переводчиков; отсутствует эффективное методическое обеспечение по развитию иноязычных коммуникативных умений, необходимых для решения переводческих задач в их будущей профессиональной деятельности.

Однако в исследованиях последних лет И.С. Алексеева [1], М.П. Брандес [2], Н.Н. Гавриленко [3], Д.И. Ермолович [4], И.В. Полуян [12] начинают рассматривать более детально проблему понимания текста переводчиком.

Процесс перевода как вид обработки информации предполагает использование определенного набора переводческих приемов, знание лексических и грамматических трансформаций и их почти полный автоматизм в процессе перевода. Особенно это касается устного перевода. По словам А.П. Чужакина, «устный перевод – это поиск простых решений сложных задач в сложных ситуациях, производимый со скоростью мысли» [14, с. 9].

Чтобы быстро и квалифицированно осуществлять перевод в англо-русской и русско-английской языковой комбинации, требуются особые профессиональные знания, которые не приобретаются автоматически в процессе изучения иностранного языка. Переводу надо учиться. И учиться надо именно технике перевода, под которой Л.Л. Нелюбин [5, с. 225] понимает «совокупность профессиональных приемов, используемых в процессе переводческой деятельности в двуязычной ситуации», то есть понятие «техника перевода» можно рассматривать как способность находить обоснованные решения в трудной проблемной ситуации.

Возникает проблема: как готовить будущего переводчика в сфере профессиональной коммуникации в военном вузе?

Результаты

Кафедра иностранных языков Михайловской военной артиллерийской академии (г. Санкт-Петербург) провела экспериментальное исследование «Экспериментальная проверка метода обучения военно-техническому переводу при решении переводческих задач».

В ходе проведения эксперимента формирование умений профессионально-ориентированного (военно-технического) устного перевода организуется на основе видео-микророликов (3-5 минут) на английском языке, отобранных по военной тематике. Через содержание роликов реализуется одна из главных целей обучения – научить мыслить логично, принимая переводческие решения в процессе выполнения устного и письменного видов перевода. Добавим, что смысловой анализ текста является главным условием его запоминания и служит основой для качественного перевода.

В процессе понимания переводчик внимательно следит за развитием мысли говорящего, его логикой, которую необходимо воссоздать в процессе перевода, преодолевая барьер калькирования (буквальства) в лексике и грамматике.

Обычно обучение устным видам перевода разбивается на подготовительный и основной этапы. Подготовительный этап мы проводим для курсантов второго курса, прошедших конкурсный отбор, но еще не зачисленных в группу переводчиков. Подготовительный этап – это усиленное изучение иностранного языка (или двух языков), с которыми будет работать будущий переводчик.

Предлагаемая нами технология обучения решению переводческих задач рассчитана на курсантов третьего и четвертого курсов. Это основной этап подготовки переводчиков, который, в свою очередь, делится на ознакомительный, аналитический, синтезирующий и корректирующий этапы.

На вводном занятии предлагается провести анкетирование курсантов по содержанию видеороликов по военной тематике, а именно: курсантам предлагается сосредоточить свое внимание на информации, в которой сообщается, например, о различных видах вооружения и военной техники. Именно количество информации, которую слушающий может понять и присвоить при прослушивании данного текста в данный момент, определяет качество и своевременность перевода.

Вслед за И.И. Халеевой мы считаем, что в плане обучения аудированию будущих переводчиков «необходимо организовать курс иностранного языка в целом и обучение аудированию в частности таким образом, чтобы обучаемый максимально мог приблизиться к пониманию смысловых механизмов социального взаимодействия людей стран(ы) изучаемого языка» [8, с. 271].

С самого начала обучения после коррективного фонетического курса мы проводим обучение на ограниченном лексическом материале, чтобы можно было показать широкое взаимодействие с родным языком. Особенно необходимо проводить параллели с родным языком. Здесь же, на первом этапе, начинаем развивать восприятие иностранной речи, чтобы курсанты как можно больше слушали иностранную речь, желательно речь разных людей по военно-технической и общественно-политической тематикам.

Рассматривая перевод (в нашем случае профессионально-ориентированный) как самостоятельный вид речевой деятельности в качестве цели обучения

(программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»), следует признать единицей перевода смысловое решение, связанное с осмыслением и пониманием информации.

Утверждая вслед за И.А. Зимней [4], что принятие решения является центральным звеном любой мыслительной деятельности, полагаем, что без совершения смыслового решения невозможно понимание любой информации на иностранном языке. Рассмотрим пример текста и его смысловой обработки для последующего перевода.

Defence self-reliance

Australia's defence policy is based on the ability to defend the nation independently with its own resources, within the framework of Australia's alliance and regional associations. The strength of defence self-reliance depends on marking the most of financial, industrial, technological and human resources. The 2020-2021 budget allocated \$ 9847 million to defence, representing 9,8 per cent of total budget outlay and 3,5 per cent of gross domestic product.

Тема текста – политика Австралии в отношении обороны. Выделяем «смысловые решения» в тексте:

- 1) оборонная политика Австралии;
- 2) уверенность в собственных силах (в основе политики);
- 3) способность нации к самостоятельной обороне в рамках Австралийского альянса;
- 4) собственные ресурсы нации;
- 5) преимущество (такой политики);
- 6) использование материальных, промышленных, технологических и человеческих ресурсов;
- 7) бюджет 2020-2021 годов;
- 8) выделение 9847 млн долларов на оборону, т.е. 9,8% от общих бюджетных расходов или 3,5% от валового внутреннего продукта.

Мы понимаем, что механизм принятия решения в переводческой деятельности недостаточно ясен. В связи с этим следует более подробно раскрыть содержание понятия «решение». Толковый переводческий словарь Л.Л. Нелюбина [5, с. 185] дает следующее определение: «решение на перевод – это выбор синонимической замены (как правило, на другом языке) к единице перевода».

В переводческой деятельности смысловое решение имеет свою структуру и включает три стадии: стадию поиска данных, стадию принятия решения и стадию выполнения решения.

На начальной стадии поиска данных для смыслового решения переводчик выбирает из прошлых знаний и прошлого опыта информацию, которая помогает ему ориентироваться в условиях стоящей перед ним задачи. В частности, он обучается узнаванию и пониманию элементов языковой системы в слуховом контексте, если это касается устных видов перевода. И мы вполне отдаем себе отчет в недостаточной или минимальной сформированности умений слуховой компетенции у курсантов начального этапа обучения переводу.

Стадия принятия смыслового решения занимает особое место. Как отмечают многие исследователи [3; 4; 5; 8], смысловая информация текста всегда разнородна и смысловой анализ текста является главным условием его запоминания, поскольку смысловое запоминание имеет решающее преимущество над механическим запоминанием.

В процессе принятия решения можно выделить такой этап, как выработка альтернативных вариантов, при этом стоит задача – выбрать наилучшее возможное решение. Определение того, что является «лучшим» решением требует «специальной фазы оценки, во время которой "лучшее" часто оказывается понятием относительным» [9].

Важно отметить, что процесс принятия смыслового решения зависит от прошлого опыта, сформированности тезауруса, степени владения умениями и навыками различных видов перевода и др.

Таким образом, мы вслед за Т.С. Серовой и Т.А. Ковалевой [6] представляем процесс принятия смыслового решения в виде последовательных шагов:

1. Выбор и снятие ряда суждений, не соответствующих теме.

2. Включение своих собственных суждений из прошлого опыта.

3. Окончательное принятие ряда суждений для выведения решения.

4. Оценка альтернативных вариантов.

5. Выбор одной из альтернатив.

Процесс принятия смыслового решения сопряжен с активной интеллектуальной работой будущего переводчика на всех трех стадиях, включающей выполнение мыслительных операций, прежде всего анализа и синтеза.

Завершается процесс принятия смыслового решения стадией его реализации, то есть фрагментом понятой информации, зафиксированной в устной или письменной форме.

В настоящее время в обучении профессионально-ориентированному переводу сложились и существуют определенные технологии при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. За основу мы взяли систему обучения переводу, предлагаемую профессором кафедры иностранных языков №4 Российского университета дружбы народов, доктором педагогических наук Н.Н. Гавриленко [2], и применили ее к условиям военного вуза, внося некоторые изменения. Обучение по разработанной технологии в Михайловской военной артиллерийской академии осуществляется в течение двух с половиной лет и включает четыре этапа: ознакомительный, аналитический, синтезирующий, корректирующий. Содержание обучения данных этапов условно можно разделить на две группы: первая группа направлена на текстовосприятие, вторая – на текстопорождение.

На каждом этапе обучения решаются определенные профессиональные задачи. Для решения каждой задачи требуются соответствующие знания, которые составляют основу переводческих действий и позволяют сформировать у курсантов определенный алгоритм выполнения этих действий.

Рассмотрим каждый из выделенных этапов обучения.

Первым этапом обучения в сфере профессиональной коммуникации является ознакомительный этап. Целью данного этапа является формирование у курсантов мотивации к выполнению профессиональной деятельности переводчика и подготовка к предстоящей деятельности. На этом этапе курсанты учатся решать следующие задачи:

- планировать предстоящую деятельность;

- подбирать справочную литературу на русском и английском языках и тексты по профессиональной тематике.

На первом этапе предусмотрены одноязычные упражнения, направленные на формирование навыков и умений публичного выступления (технические навыки, умения оформления устного высказывания и умения невербального общения). В ходе эксперимента отмечаем, что курсанты с большим интересом знакомятся со структурой профессиональной деятельности переводчика, с основами международного этикета, с основами универсальной переводческой скорописи и т.д.

На данном этапе курсантам читается спецкурс «Введение в профессиональную деятельность пере-

водчика в сфере профессиональной коммуникации». В рамках данного специального курса лекций курсантам сообщаются знания о выбранной профессии; требованиях, предъявляемых к личности переводчика на современном этапе; рассматриваются условия работы письменного и устного переводчика и т.д. Одной из важных задач спецкурса является знакомство курсантов с последовательностью этапов и задач, стоящих перед переводчиком.

При проведении спецкурса «Введение в профессиональную деятельность переводчика в сфере профессиональной коммуникации» огромную роль играют видеоматериалы на английском языке о последних событиях, которые происходят в мире.

Для переводческого анализа специального (военного) текста, который мы предлагаем проводить на втором этапе обучения, курсанты должны знать помимо военной терминологии российскую и американскую военную разговорную лексику и уметь сопоставлять полученную информацию.

Вторым этапом обучения переводчиков в сфере профессиональной коммуникации является аналитический этап. Здесь следует подчеркнуть особую важность второго этапа, без которого правильный перевод невозможен. На стадии анализа курсанты должны понять все слова и грамматические связи между ними; осмыслить ситуацию и содержание сказанного, не думая о переводе. Для решения поставленных задач курсантам необходимы знания по основной военной специальности и знание правил, традиций и норм общения в военно-профессиональной сфере в стране изучаемого языка и в России. На втором этапе мы включаем упражнения, направленные на формирование интерпретативных навыков анализа аудиотекста, либо текста на бумажном носителе. Заканчивается этот этап обучения выработкой стратегии предстоящего перевода. В ходе эксперимента мы использовали общую стратегию перевода В.Н. Крупнова.

В.Н. Крупнов [4] предлагает следующую общую стратегию (модель) реализации перевода:

1. Опознание слов и общей структуры текста (при первом его прочтении).

2. Критическое (исчерпывающее) уяснение (понимание) оригинала.

3. Процесс передачи воспринятой информации.

4. Завершающее осмысление и сопоставление перевода (в рамках более широкого контекста).

К сожалению, собой в реализации переводческой стратегии приводит к ошибкам, которые в свою очередь, снижают качество перевода и мешают достижению его цели. Вслед за многими авторами (Н.К. Гарбовский, Л.К. Латышев, П.Г. Чеботарев и др.) разделим переводческие ошибки на ошибки понимания и ошибки выражения. Наши наблюдения показывают, что количество ошибок понимания превышает количество ошибок выражения при переводе с иностранного языка на русский, и наоборот, - ошибки выражения чаще встречаются при переводе с родного языка на иностранный. Ошибки происходят из-за сложного характера переводческой деятельности.

На аналитическом этапе курсанты уже обладают достаточной лингвистической подготовкой и могут решать несложные переводческие задачи самостоятельно, пытаясь максимально глубоко, полно и точно понять иноязычный текст. Все упражнения, используемые на этом этапе, носят коммуникативную направленность.

Следующим этапом обучения переводчиков в сфере профессиональной коммуникации является синтезирующий этап, цель которого – перевод высказывания на родной язык. Речь идет о порожде-

нии собственного монологического высказывания на основе переводческой записи (универсальной переводческой скорописи). Упражнения этого этапа являются одноязычными: они предполагают заданность структуры будущего высказывания.

На этом этапе курсанты получают базовые теоретические знания в области перевода и осуществляют перевод оригинального военного текста на русский язык для представителей военно-профессиональной сферы общения.

В Михайловской военной артиллерийской академии обучение на синтезирующем этапе проводится на базе пособия «Задачник по переводу: переводчик + задача = переводческое решение». На занятиях по профессионально-ориентированному переводу, учитывая специфику военного вуза, курсанты учатся принимать переводческие решения и нести ответственность за перевод. С этой целью курсантам предлагаются диаграммы, схемы, карты, тактико-технические характеристики вооружения и видеоматериалы. В качестве примера рассмотрим типовые переводческие задачи, начиная от перевода гидронимов и заканчивая принятием решений на перевод военного лексикона двух стран – России и США.

Переводческая задача №1

Переведите на английский язык следующие гидронимы (на скорость):

Шри Ланка – Карибское море – Гаага – Хуанхэ – Объединенные Арабские Эмираты.

Переводческая задача №2

Дано: Карантин – сборный пункт для новобранцев. A place for recruits before they are sent to their military unit.

Переведите: *В карантине нас недолго держали, дня три, а потом отправили в часть.*

К этому времени курсанты военного вуза обладают достаточно глубокими предметными знаниями, отлично владеют терминологией, но ограниченное время обучения и отсутствие соответствующей филологической подготовки мешает будущему переводчику генерировать «компоненты смысла» достаточно быстро [3]. А.В. Федоров [7] отмечал необходимость разработки теории перевода в связи с рассмотрением определенных видов и типов переводимого материала (в нашем случае – специальных текстов). Авторы разработали и используют в своей работе пособие «Мини-лекции по теории перевода». Основу данного пособия составляют базовые понятия общей теории перевода, однако основное внимание уделяется специфике перевода военного текста; рассматриваются задачи, которые приходится решать переводчику в сфере военной коммуникации.

В проведенном эксперименте рассматривается перевод с иностранного языка на русский, поэтому на занятиях уделяется внимание специфике русского языка специальности. По словам А. Чужакина, [11, с. 9], «если вы считаете, что учитесь переводу, то заблуждаетесь – вы учитесь русскому языку!».

На последнем корректирующем этапе обучения курсанты учатся корректировать сделанный перевод с учетом следующих параметров:

- 1) соответствие текста перевода выбранной стратегии перевода;
- 2) соблюдение логики и последовательности изложения информации в тексте перевода;
- 3) корректность способов и методов перевода;

- 4) корректность используемой терминологии;
- 5) адекватность языка текста перевода языковым и речевым нормам русского языка.

Наконец, четвертый этап наиболее приближен к условиям реальной устной переводческой деятельности. Впервые упражнения ориентированы на порождение текста на языке перевода, предусмотрено свободное применение переводческой скорописи. Работа ведется следующим образом: преподаватель анализирует текст перевода по указанным выше критериям. В дальнейшем курсанты учатся анализировать собственные переведенные тексты.

Выводы

Результаты проведенного исследования показывают, что одним из главных условий управления обучением, одновременно обеспечивающим развитие мышления, является постановка и решение задач. Как считает И.А. Зимняя, «это одна из основных характеристик современного процесса обучения неродному языку» [3].

Говоря о причинах использования проблемности как основания различных подходов к обучению иностранному языку, И.А. Зимняя выделяет две причины. Во-первых, обучение в целом связано с решением учебных задач, а значит, оно ориентировано на решение «мыслительных проблемных задач». Во-вторых, принцип проблемности используется в качестве основания обучения, поскольку решение мыслительной задачи начинается с «...осознания проблемной ситуации».

Предложенная технология обучения военному переводу – это один из возможных путей подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Поэтапное представление профессиональной деятельности переводчика позволяет организовать процесс подготовки с учетом конкретных задач, стоящих перед переводчиком на каждом этапе, и сформировать необходимые умения. Эксперимент подтвердил, что курс подготовки переводчиков должен содержать четыре последовательных этапа: ознакомительный, аналитический, синтезирующий и корректирующий и представляет собой алгоритм действий переводчика в сфере профессиональной коммуникации. Кроме того, после проведения тестирования мы проводим интенсивный курс обучения иностранному языку в подготовительной группе на втором курсе.

В результате экспериментального обучения по разработанной технологии мы получили следующие результаты: за два с половиной года обучения не все курсанты успешно овладевают основными видами устного перевода. Так, после завершения обучения по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» с последовательным переводом успешно справляются до 70% курсантов, с синхронным – до 50-55%. На наш взгляд, для следующего набора курсантов необходимо разработать тесты, определяющие способности курсантов к устному переводу. Такое тестирование поможет курсантам определиться с выбором: специализироваться только в письменном переводе или только в устном, что должно найти отражение в дипломе о присвоении дополнительной квалификации.

Конфликт интересов

Авторы декларируют отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Библиографический список

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учеб. пособие. СПб. : Союз, 2003. 288 с.
2. Брандес М. П. Стиль и перевод (на материале немецкого языка) : учеб. пособие. М. : Высшая школа, 1988. 127 с.
3. Гавриленко Н. Н. Обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации : монография. М. : РУДН, 2008. 175 с.
4. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
5. Зимняя И. А. Смысловое восприятие речи // Смысловое восприятие речевого сообщения (в условиях массовой коммуникации). М., 1976.
6. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для вузов. М. : Высшая школа, 2005. 279 с.
7. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. 4-изд., испр. М. : Флинта : Наука, 2006. 320 с.
8. Полуян И. В. Двусторонний синхронный перевод с английского языка на русский и с русского на английский : практич. пособие. М. : Р. Валент, 2018. 267 с.
9. Серова Т. С., Ковалева Т. А. Обучение решению коммуникативно-познавательных задач в процессе иноязычного информативного чтения. Пермь : Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2006. 136 с.
10. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М. : Высшая школа, 1983. 393 с.
11. Халева И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков) : монография. М. : Высшая школа, 1993.
12. Халперн Д. Психология критического мышления. СПб. : Питер, 2000. 512 с.
13. Цатурова И. А., Каширина Н. А. Переводческий анализ текста : учеб. пособие. СПб. : Союз, 2008. 296 с.
14. Чужакин А. П. Введение в устный перевод. М. : ИНСА, 2011. 230 с.

References

1. Alekseeva I.S. *Professional'nyi trening perevodchika* [Professional interpreter training]. St. Petersburg, Soyuz Publ., 2001. 288 p.
2. Brandes M.P. *Stil' i perevod (na materiale nemetskogo yazyka)* [Style and translation (based on German)]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1988. 127 p.
3. Gavrilenco N.N. *Obuchenie perevodu v sfere professional'noi kommunikatsii* [Training in professional communication: Monograph]. Moscow, RUDN Publ., 2008. 175 p.
4. Garbovskii N.K. *Teoriya perevoda* [Theory of translation]. Moscow, Izd-vo Mosk. un-ta, 2004. 544 p.
5. Zimnyaya I.I. [Semantic perception of speech]. *Smyslovoe vospriyatie rechevogo soobshcheniya (v usloviyakh massovoi kommunikatsii)* [Semantic perception of a speech message (in mass communication)]. Moscow, 1976.
6. Krupnov V.N. *Praktikum po perevodu s angliiskogo yazyka na russkii* [Practical manual on translation from English into Russian]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 2005. 279 p.
7. Nelyubin L.L. *Tolkovyi perevodovedcheskii slovar'* [Interpretive Translation Dictionary]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2006. 320 p.
8. Poluyan I.V. *Dvustoronnii sinkhronnyi perevod s angliiskogo yazyka na russkii i s russkogo na angliiskii* [Bilateral simultaneous translation from English into Russian and from Russian to English]. Moscow, R. Valent, 2018. 267 p.
9. Serova T.S., Kovaleva T.A. *Obuchenie resheniyu kommunikativno-poznavatel'nykh zadach v protsesse inoyazychnogo informativnogo chteniya* [Teaching to solve communicative-cognitive problems in the process of foreign-language informative reading]. Perm, Permskij gos. tehn. un. Publ., 2006. 136 p.
10. Fedorov A.V. *Osnovy obshchei teorii perevoda (lingvisticheskie problemy)* [Fundamentals of the general theory of translation (linguistic problems)]. Moscow, Vysshaya shkola, 1983. 393 p.
11. Khaleeva I.I. *Osnovy teorii obucheniya ponimaniyu inoyazychnoi rechi (podgotovka perevodchikov)* [Fundamentals of the theory of teaching understanding foreign language speech (training of translators)]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1993.
12. Khalpern D. *Psikhologiya kriticheskogo myshleniya* [Psychology of critical thinking]. St. Petersburg, Peter Publ., 2000. 512 p.
13. Tsaturova I.A., Kashirina N.A. *Perevodcheskii analiz teksta* [Translation analysis of text]. St. Petersburg, Soyuz Publ., 2008. 296 p.
14. Chuzhakin A.P. *Vvedenie v ustnyi perevod* [Introduction to interpretation]. Moscow, INSA Publ., 2011. 230 p.

Поступила в редакцию 13.01.2021

Подписана в печать 01.03.2021

TRAINING IN THE SOLUTION OF TRANSLATION PROBLEMS IN THE FIELD
OF PROFESSIONAL COMMUNICATION

Victoria P. Gubanova¹, Valentina P. Zolotukhina²

*Mikhailovskaya Military Artillery Academy^{1, 2}
Saint-Petersburg, Russia*

¹*Professor of the Department of Foreign Languages,*

e-mail: Vica0505@mail.ru,

²*Cand. Pedagog. Sci., Docent of the Department of Foreign Languages,*

e-mail: zval2013@mail.ru

Abstract. The article considers the problem of cadets training of military institutions in the specialty “Translator in the field of professional communication”. A step-by-step approach to the training of an interpreter specialist is proposed. This approach enables successful implementation of the tasks the interpreter faces.

Key words: military institution, professional communication, solving translation problems, semantic solution, perception and understanding of the text.

Cite as: Gubanova V. P., Zolotukhina V. P. Training in the solution of translation problems in the field of professional communication. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Izvestia Voronezh State Pedagogical University], 2021, no. 1, pp. 75–80. (in Russian). DOI 10.47438/2309-7078_2021_1_75.

Received 13.01.2021

Accepted 01.03.2021